

<https://doi.org/10.22363/2313-2302-2023-27-2-280-286>

EDN: HZSJAM

Научная статья / Research Article

Мастер адаба об искусстве письма: предисловие к публикации перевода рукописи Абу Хайяна ат-Таухиди «Послание об арабской каллиграфии»

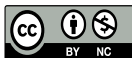
М.С. Паленко✉

Университет им. Бен-Гуриона,
Израиль, Беэр-Шева, пр. Давида Бен-Гуриона, д. 1
✉m-pal@outlook.com

Аннотация. Дан краткий обзор важнейших биографических сведений об Абу Хайяне ат-Таухиди (ум. 1023), выдающемся представителе *адабной* литературы, подчеркивается значимость «Послания» (982) в кругу его творческого наследия. Сделан вывод о том, что стиль *адаба* наилучшим образом послужил задаче автора. Именно ему впервые удается исчерпывающе подвести итоги первого (решающего) этапа становления арабского письма, четко сформулировать технику подготовки *калама*. «Послание» написано на доступном языке и в то же время не лишено традиционных изящества и эклектизма. Предвидя дальнейшее развитие многочисленных видов пропорционального письма в уже существовавших тогда школах, ат-Таухиди формулирует общие дополнительные принципы (помимо пропорций), которые, по его мысли, должны были конституировать их эстетику в будущем. Во второй части «Послания» приводятся классические и ставшие расхожими высказывания и поучения относительно данного вида искусства. Ат-Таухиди не ограничивается современниками и авторами внутренней традиции. В полном объеме приводит все имеющиеся тогда знания относительно предмета рассуждения. Данные сведения могут быть распределены по рубрикам в зависимости от тематики и жанра. Во многих из них прослеживается стремление автора к охранительству, ревностный взгляд на арабское культурное наследие. Выводы. Из предшествующей эпохи становления стилей ат-Таухиди старался вынести и передать главные сведения, правила и техники, которые могли быть утеряны или существенно изменены. «Послание об арабской каллиграфии» содержит многочисленные термины, касающиеся подготовки инструментов и самого процесса письма, которые вновь могут стать актуальными в современной науке о каллиграфии.

Ключевые слова: каллиграфия, пропорциональное письмо, ранние стили, дополнительные правила, *‘уруба*

© Паленко М.С., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

История статьи:

Статья поступила 10.02.2023

Статья принята к публикации 24.03.2023

Для цитирования: Паленко М.С. Мастер адаба об искусстве письма: предисловие к публикации перевода рукописи Абу Хайяна ат-Таухиди «Послание об арабской каллиграфии» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Философия. 2023. Т. 27. № 2. С. 280—286. <https://doi.org/10.22363/2313-2302-2023-27-2-280-286>

Master of Adab about Art of Writing: Preface to Publication of Translation of Abu Hayyan al-Tawhidi's Manuscript “An Epistle on Penmanship”

M.S. Palenko✉

Ben-Gurion University,

1, David Ben-Gurion Av., Beersheba, Israel

✉m-pal@outlook.com

Abstract. There is given a short review of the most important biographical information about Abū Ḥayyān al-Tawḥīdī (d. ca. 1023), an outstanding representative of the *Adab* literature. Amongst his creative heritage it is emphasized the importance of the «Epistle (on Penmanship)». The conclusion is made that *Adab* style served in the best way the author's intention. He was the first one who succeeded to exhaustively summarize the primary (defining) stage of the Arabic script formation, to clearly formulate the technique for preparing the *qalam*. The “Epistle” is written in a simple manner, though it is not devoid of traditional elegance and eclecticism. Anticipating further development of the multiple types of proportional script referring to the existent schools, al-Tawḥīdī formulates common additional principles (apart from proportions), that, according to him, would constitute their aesthetics in future. In the second part of the “Epistle” there are given classic sayings and teachings, that became commonplace, regarding this type of art. Al-Tawḥīdī goes beyond his contemporaries and authors of the inner tradition. He gives the full scope of then existing knowledge regarding the discourse object. These data can be divided into rubrics depending on the subject and genre. In many of them we can trace the author's desire to zealously protect the Arab cultural heritage. It is concluded that al-Tawḥīdī strived to take out and convey further the main information, rules and techniques from the previous era of styles formation, so that they would not be lost or significantly changed. The writing contains numerous terms related to the preparation of tools and the process of script itself, which may again become relevant in the modern science of calligraphy.

Keywords: Arabic calligraphy, proportional writing, early styles, additional rules

Article history:

The article was submitted on 10.02.2023

The article was accepted on 24.03.2023

For citation: Palenko MS. Master of Adab about Art of Writing: Preface to Publication of Translation of Abu Hayyan al-Tawhidi's Manuscript "An Epistle on Penmanship". *RUDN Journal of Philosophy*. 2023;27(2):280—286. (In Russian). <https://doi.org/10.22363/2313-2302-2023-27-2-280-286>

Абӯ Хаййán ‘Али б. Мухáммад ал-‘Аббáс ат-Таухíди Багдадский (ок. 932—1023) — ключевая фигура мусульманского Ренессанса конца X — начала XI в. Внес значительный вклад в развитие жанра *áдабной* литературы, синтетического направления средневековой арабской словесности, популяризирующей философские и научные знания в особой полудидактической, полурациональной манере. Благодаря этому получил прозвище «*Второй Джáхиз*» (мастер и фактический основоположник этого направления в IX в.).

Свое профессиональное прозвище (*лáкаб*) ат-Таухíди получил либо по причине того, что его отец торговал финиками сорта *ат-тавхíд*, либо как представитель того же *мутазилизма*, которых часто в те времена называли «*Ахл аль-‘адл ва ат-тавхíд*» (*Поборники справедливости и единобожия*). Однако свои истинные духовные поиски он связывал с суфизмом, как в начале, так и в конце жизненного пути.

Работал (в общей сложности) на протяжении девяти лет переписчиком при дворе высоких вельмож в Рее и Багдаде. Известен также тем, что в своем *opus magnum* «Книга услады и развлечения» (984 г.) изложил ставший историческим спор между логиком-христианином и своим учителем языковедом-традиционалистом Абӯ Са‘íдом ас-Сйрáфи (ум. 978 г.) о том, каковой должна быть «логика языка».

Известен также историкам и специалистам по философии Арабского Востока, так как в его трудах имеются уникальные сведения о тайном эзотерическом обществе «Братья чистоты», выдающихся личностях IX в. Скорее всего, был суннитом-*шафи́итом*.

Адаб (первоначально от ар. «угощение», «трапеза»; в дальнейшем — «демонстрация хороших манер», «временпрепровождение за приятными беседами» — *М.П.*) предназначался прежде всего для образования городской молодежи тогдашних центров учености, будущих секретарей, переписчиков и вельмож. Сам по себе он является уникальным явлением. Его представители философские и научные парадигмы всегда пытались облечь в традиционные формы, из чего получалась одновременно занимательная и объясняющая весьма сложные и отвлеченные вопросы литература. Как мастер этого направления ат-Таухиди, вероятно, формировался под влиянием Багдадского кружка секретаря Буидского эмира Му‘íзз ад-Давли, Абӯ Мухáммада ал-Мухáллаби [1. С. 254].

За неповторимый стиль своих произведений умеренный рационалист-*мутазили́т* также был назван поздней традицией как «*философ среди писателей и писатель среди философов*»¹.

¹ Определение, данное ат-Таухиди историком, писателем, филологом, путешественником и географом Й. ал-Хáмави (1178/80—1229), стало историческим «прозвищем» Абу Хайяна [2].

«Особость» его метода, как указывают исследователи внутренней традиции, заключается в актуализации образного потенциала арабского языка в развивавшемся тогда научно-философском дискурсе, стремящемся к созданию метаязыков. Благодаря этому пристальное внимание исследователей (внутренней и внешней традиции) было вызвано к его наследию во второй половине XX в., когда развивался антиструктурализм.

Основной корпус состоит, как правило, из четырех трудов: «Вопросы и ответы» (ок. 973—980 гг.), «Услада и развлечение» (984 г.), «Книга извлеченной мудрости» (999 г.) и глубокого и проникновенного послания шейха-суфия своему ученику-*мурид*у «Божественные указания» (1009 г.). Всего, как считается, его авторству принадлежит более 20 трудов.

Гораздо менее известен ат-Таухиди своим «Посланием об арабской каллиграфии» (982 г.), хотя его имя в арабской традиции часто упоминается в качестве компилятора первых ключевых знаний из этой области.

Настоящее послание входит в число важнейших трудов Абӯ Хаййāна. Издатель данного труда И. ал-Кйлāни (1916—2004) справедливо отмечает, что, будучи почти всю свою жизнь профессиональным секретарем-переписчиком (*варраќ*), служившим при дворе знатных вельмож, ат-Таухиди продемонстрировал поистине широчайшую осведомленность и глубокие познания в том, что касается искусства арабского письма, его видов, мельчайших подробностей этого ремесла [4. С. 9].

Издатель также указывает на то, что данное послание является уникальным произведением в истории арабской литературы, так как по сей день остается самым ранним памятником об искусстве арабской каллиграфии, его разновидностях и правилах [4. С. 10]. Действительно, из существовавших в то время трудов по данному виду искусства нам известна лишь «Поэма о почерке и пере с рифмой на *-ra*» [5]², сочиненная Ибн ал-Баввāбом³ (961—1022), младшим современником и соотечественником ат-Таухиди⁴. Однако, в отличие от настоящего послания, произведение ал-Баввāба в сжатой лиро-эпической форме касается базовых техник подготовки инструментов письма, некоторых секретов самого процесса написания.

Послание составлено в двух частях. В первой автор повествует о выборе и подготовке пера, существовавших тогда видах письма, ставших, по сути, полууставами куфического стиля, уже сформировавшихся к тому времени новых принципах написания букв в свободном состоянии и внутри вязи,

Скорее всего, эти характеристики ал-Хамави заимствовал из упоминаний об ат-Таухиди Абӯ Йалы Мухаммада б. ал-Хаббари (ум. 1110) [3. С. 220].

² Современный перевод на английский см.: [6].

³ Абӯ ал-Хасан ‘Али б. Хилāl б. ‘Абдуль‘азиз ал-Баввāб (961—1022) — прославленный писатель и реформатор арабского письма, снискавший славу «гения арабской каллиграфии». Известен как переписчик многочисленных коранических сводов (*мн. Масāхиф*). Окончательно оформил правила написания *насх*ом, продолжил реформу арабского письма, начатую Ибн Муќлой [7].

⁴ Оба жили и творили в Багдаде. — *М.П.*

делится секретами именитых мастеров относительно самой техники ее создания.

Характерной особенностью первой части является то, что в ней ат-Таухиди отразил произошедшую «революцию» перехода письма на полууставы с применением новых геометрических пропорций графем, в изящной и образной форме раскрывает суть десяти новых принципов, которых должен придерживаться мастер. Она также отражает еще пока региональный характер формирования стилей. Все разновидности (всего автор приводит двенадцать различных наименований письма) пока носят названия в соответствии с теми географическими местами, где они появлялись и развивались (*ал-’исма’йлий*, *ал-маккий*, *ал-маданий*, *ал-андалусий*, *аш-шамий*, *ал-’ираккий*, *ал-’аббасий*, *ал-багдадий*, *ал-муш’аб*, *ар-райханий*, *ал-муджаррад*, *ал-мисрий*).

Нужно учесть, что в период написания данного памятника семь «канонических» видов арабского письма еще не сложились в том виде и с теми названиями, которые известны нам сейчас. Здесь имеются в виду, прежде всего, самые распространенные на сегодняшний день формы. Это — куфический (устав), а также *наسخ*, *рук’а*, *дйв’ани*, *фа’рисы*, *сулус*, *джалий* (полууставы).

Необходимо отметить, что все разновидности из вышеперечисленных используются в основном как декоративные, за исключением двух: *наسخа* и *рук’а*. Последние являются основными формами письма, обучение которым вводится с младшей школы в зависимости от страны. Декоративные виды требуют, как правило, дополнительного образования и большего мастерства и редко используются как скоропись, даже «самородками» и самоучками.

Во второй части, как указывает сам автор, он приводит «пассажи мудрецов и ученых, которые касаются лишь описания [сути хорошего каллиграфического] письма». Причем эти отрывки автор (или дальнейшая редакция?) приводит отдельными рубриками. Они суть следующие: связь с религиозной традицией, этика, практическая польза, эстетика, литературные заимствования, взгляды античных философов (крупных, магистральных направлений), врачей, ученых, секретарей-переписчиков, отношение к нему представителей разных конфессий, лаконичные высказывания арабов-бедуинов (носителей «чистого арабского языка»), придворных и высокопоставленных вельмож, правителей и халифов, анекдоты и ставшие историческими казусы, наставления и даже соревнования, написания диакритики и др.

Особенность второй части в том, что, как и все новаторское, новые стили письма при их дальнейшей разработке талантливыми учениками в многочисленных существовавших тогда школах должны были опираться на более общие (философские) принципы. Именно их автор и приводит в ней. Тем она (более умозрительная) отличается от первой части (более практической). Эти высказывания (именитых людей о «сути хорошего письма»), по замыслу ат-Таухиди, вероятно, должны были служить поиску наиболее продуктивных путей развития заложенного в нем потенциала. Здесь он, поистине, проявил

себя как непревзойденный эрудит и энциклопедист, так как эта часть изобилует цитатами представителей совершенно разных культур, живших в разных странах и в разные эпохи.

Явно в ней прослеживается и такая тема, как *‘урубба*. Последнее есть сложное эпистемологическое (хотя хорошо осознаваемое большинством арабов) понятие, связанное с арабской культурой вообще. Примерно этот термин можно перевести как *«арабскость»*. Представляет совокупность признаков, характерных «традиционному арабскому стилю». Под последним в общем можно понимать тенденцию носителей языка к равному участию всех его уровней в формировании значений слов и синтаксических конструкций (без наделения определенного уровня особой специализацией в этом процессе). Обычно противопоставляется понятию *‘аджм*, что первоначально значило все персидское; в дальнейшем — все неарабское.

Рукопись, как указывает автор Предисловия И. ал-Кйлáни со ссылкой на известного немецкого арабиста К. Броккельмана (1868—1956), хранится в Венской библиотеке [4, С. 9]⁵. Факсимиле имеется в Библиотеке Каирского университета под № 24090 [4. С. 9].

Сама тема — чрезвычайно интересная и находит живой отклик практически в любой среде. Более того, по признанию многих специалистов по Арабскому Востоку, каллиграфия является одним из важнейших достижений, обогатившим духовно-эстетическую культуру региона и во многом оказавшим влияние на ее восприятие в современном мире.

Надеемся, что данный перевод будет служить небольшим подспорьем в изучении истории этого уникального вида искусства как важнейшей составляющей общемирового культурного наследия. После текста перевода приводится список терминов и определений, бывших в употреблении у новаторов и профессионалов на раннем этапе его развития.

Список литературы

- [1] *Фильштинский И.М.* История арабской литературы: X—XVIII века. В 2-х ч. Ч. 2. М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010.
- [2] *Ал-Хамави Й.* Али Мухаммад ал-Аббас ат-Таухиди / Му‘джам ал-удаба: иршад ал-ариб ила ма‘рифа ал-адиб (Биографический справочник. Напутствие смышленому в познании ученого) // Ал-Мактаба аш-шамила (Универсальная библиотека). Режим доступа: <https://shamela.ws/book/9788/1922#p1> (дата обращения: 03.02.2023).
- [3] *Kraemer J.* Humanism of the Renaissance of Islam: the cultural revival during the Buyid age. Netherlands, 1992.
- [4] *Ат-Таухиди А.* Салас расаил ли Аби Хаййан ат-Таухиди (Три послания) / под ред. И. ал-Килани. Дамаск : Французский институт арабских исследований, 1951.
- [5] *Наджи Х.* Ибн ал-Бавваб, абкарый ал-хатт ал-арабий (Ибн Бавваб, гений арабской каллиграфии). Бейрут : Дар ал-Магриб ал-арабий, 1998.

⁵ Копия Венского экземпляра доступна в виде приложения к переводу Ф. Розенталя [8. С. 21—27].

- [6] *Mohamed Zakaria. Rhythms in R. A Poem by Calligrapher Ibnul-Bawwab on the Science of the Pen, Ink, Writing and Paper.* Режим доступа: <https://mohamedzakariya.org/pages/rhythm-in-r> (дата обращения: 11.12.2022).
- [7] Ибн ал-Бавваб. Режим доступа: https://www.marefa.org/ابن_البواب. (дата обращения: 03.12.2022).
- [8] *Rosenthal F. Abu Haiyan al-Tawhidi on Penmanship // Ars Islamica. 1948. Vol. 13. P. 1—30.*

References

- [1] Filshinsky IM. *History of Arabic literature: X—XVIII centuries. In 2 parts. Pt. 2.* Moscow: Book House “LIBROKOM”; 2010. (In Russian).
- [2] Al-Hamawi Y. *Ali Muhammad al-Abbas at-Tawhidi. Mu'jam al-udaba: irshad al-arib ila ma'rifa al-adib (Biographical guide. Parting words to the intelligent in the knowledge of the scientist).* In: *Al-Maktaba ash-shamila (Universal Library).* Available from: <https://shamela.ws/book/9788/1922#p1> (accessed: 03.02.2023). (In Arabic).
- [3] Kraemer J. *Humanism of the Renaissance of Islam: the cultural revival during the Buyid age.* Netherlands; 1992.
- [4] At-Tawhidi A. *Salas rasail li Abi Hayyan at-Tawhidi (Three Messages).* al-Kilani I, editor. Damascus: French Institute for Arab Studies; 1951. (In Arabic).
- [5] Naji H. *Ibn al-Bawwab, Abkari al-Khatt al-Arabian (Ibn Bawwab, the genius of Arabic calligraphy).* Beirut: Dar al-Maghrib al-Arab; 1998. (In Arabic).
- [6] *Mohamed Zakaria. Rhythms in R. A Poem by Calligrapher Ibnul-Bawwab on the Science of the Pen, Ink, Writing and Paper.* Available from: <https://mohamedzakariya.org/pages/rhythm-in-r> (accessed: 11.12.2022).
- [7] Ibn al-Bawwab. Available from: https://www.marefa.org/ابن_البواب (accessed: 03.12.2022). (In Arabic).
- [8] *Rosenthal F. Abu Haiyan al-Tawhidi on Penmanship. Ars Islamica. 1948;(13):1—30.*

Сведения об авторе:

Паленко Михаил Сергеевич — кандидат философских наук, ассистент профессора, Университет им. Бен-Гуриона, Беэр-Шева, Израиль (e-mail: m-pal@outlook.com).

About the author:

Palenko Mikhail S. — Candidate of Sciences in Philosophy, Professor assistant, Ben-Gurion University of the Negev, Beer Sheva, Israel (e-mail: m-pal@outlook.com).